

Alvaro Obregón
Nogales Sonora, México

Gov. Campbell's speech at Obregon's barbecue

All we Mexicans who have fought for liberty & know how
to appraise it aright, ~~of~~ ^{glad emotions} share the ~~joy~~ ^{felt by} our sister country
now celebrating the glorious anniversary in which it won
its independence. ~~This~~ A further cause for rejoicing we
find in the circumstance that the people of the neighboring city
of Nogales are ^{giving proof} ~~demonstrating~~ by eloquent deeds to the men of
Nogales, Mexico of their old spirit of brotherhood & their aspirations
for perfect harmony between the two nations. (Applause)
Henceforward ^a frank understanding among all the peoples of the continent
on the basis of mutual respect & absolute equality, will form, to
to say, the backbone of America & offer the most trustworthy
guarantee ^{for} the future ~~for~~ all those peoples.

Since the last war of which for several years stirred the world
to its depths, civilization ^{has been} ~~has been~~ moving through ^{unwonted} ~~modern~~ channels allotting
but a secondary part to brute force; & the time is ^{now} drawing
near when the ~~most~~ ^{mightiest} powerful people will be not that one which
possesses most heavy guns but that other which knows how
to acquire the most sympathies among the other nations of
the earth. [Great applause]

Since the latest political movement in our own country,
which has ^{restored to} ~~given us back~~ all our rights, we too are minded to
guide our ~~as~~ people ^{along} ~~through~~ ^{new paths} ~~parallel~~. ^{which} ~~that~~ run
parallel to the national aspirations & ~~to~~ the newly manifested
tendencies of humanity.

Without the shadow of a doubt it is to morality & to
culture that the world of the future will look for guidance & direction.
And we, in harmony with this new salutary tendency, ^{gladly} ~~will~~ throw open
our frontiers & ^{fraternally stretch out} ~~extend~~ our arms to all men of good will who
~~carry in these two factors with them~~ bear with them these two elements of
progress & come to cooperate with us for the advancement of our
country. At the outset of ~~this~~ ^{the} new political life of ~~our country~~
which ^{will} ~~shall~~ harmonize with our aspirations, we desire to ^{see} ~~effaced~~

all those former incidents which, emanating from a variety of causes, ^{sundered} ~~separated~~ us from the other peoples of the ~~world~~ earth & we are eager to inaugurate an era of concord which shall strengthen more & more as time lapses, our amicable relations with foreign nations.

In conclusion I wish to give utterance to my heartfelt gratitude towards the inhabitants of the neighboring city of Nogales for ~~this~~ ^{their} demonstration of sympathy & through them, as the worthiest channel, I send a message of brotherhood to the American people in the name of my fellow citizens.

4

Gen. Obregon's Speech at Nogales, Sonora, Mexico,
before leading citizens of Nogales, Arizona.

All we Mexicans, who have fought for liberty and know how to appraise it aright, share the glad emotions felt by our sister country now celebrating the glorious anniversary in which it won its independence. A further cause for rejoicing we find in the circumstance that the people of the neighboring city of Nogales, are giving proof by eloquent deeds to the men of Nogales, Mexico, of their old spirit of brotherhood and their aspirations for perfect harmony between the two nations.

Henceforward, a frank understanding among all the peoples of the continent, on the basis of mutual respect and absolute equity, will form today, the backbone of America and offer the most trustworthy guarantee for the future of all those peoples.

Since the last war, which for several years stirred the world to its depths, civilization has been moving through unwonted channels, allotting but a secondary part to brute force; and the time is now drawing near when the mightiest people will be not that one which chances to possess most heavy guns but that other which knows how to acquire the most sympathies among the other nations of the earth.

Since the latest political movement in our own country, which has restored to us all our rights, we too are minded to guide our people along new paths, which run parallel to our national aspirations and to the newly manifested tendencies of humanity.

Without the shadow of a doubt, it is to morality and to culture that the world of the future will look for guidance and direction. And we, in harmony with this new tendency, will gladly throw open our frontiers and fraternally stretch out our arms to all men of good will who bear with them these two elements of progress and come to cooperate with us for the advancement of our country.

At the outset of this new political life, which will harmonize with our aspirations, we desire to see effaced all those former incidents which, emanating from a variety of causes, sundered us from the other peoples of the earth. We are eager to inaugurate an era of concord which shall strengthen more and more as time lapses, our amicable relations with foreign nations.

In conclusion, I wish to give utterance to my heartfelt gratitude towards the inhabitants of the neighboring city of Nogales for this demonstration of their sympathy and through them, as the worthiest channel, I send a message of brotherhood to the American people in the name of my fellow citizens.

Todos los mexicanos que hemos luchado por la Libertad y sabemos amarla participamos de júbilo cuando en el país hermano se celebra la fecha gloriosa en que conquistó la suya. Es motivo de regocijo también para nosotros ver que los hijos de la vecina ciudad de Nogales nos demuestran con hechos elocuentes a los hombres de Nogales, México, su alto espíritu de confraternidad y sus deseos por la mejor armonía entre las dos naciones. (Aplausos).

Una franca inteligencia entre todos los pueblos del continente, a base de mutuo respeto y absoluta equidad constituirá la espina dorsal de la América y significará la mayor garantía en el futuro para todos estos pueblos.

Después de la última guerra que por muchos años tuvo conmovido al mundo, la Civilización se encauza por senderos modernos dando un lugar secundario a la fuerza bruta, y en lo futuro ya no será el más fuerte el pueblo que tenga más cañones sino aquel que sepa conquistar mayores simpatías entre los demás pueblos de la tierra/ (Grandes aplausos).

Nosotros, después del último movimiento político habido en nuestra patria, el que nos ha devuelto íntegros todos nuestros derechos, queremos también conducir a nuestro país por nuevos senderos paralelos con las aspiraciones nacionales, con las ~~antiguas~~ nuevas tendencias de la Humanidad.

Son la Moral y la Cultura, indudablemente, las que tienen que regir al mundo; y nosotros, consecuentes, abriremos nuestras fronteras y nuestros brazos a todos los hombres de buena intención que traigan estos factores para cooperar con nosotros al engrandecimiento de nuestro país.

Nosotros, al iniciar una nueva vida política para nuestro país, en armonía con nuestros anhelos, queremos cancelar todos los incidentes anteriores que por distintas circunstancias nos distancia-

ron de los demás pueblos de la tierra e inaugurar una era de concordia que venga a robustecer más cada día nuestras buenas relaciones internacionales.

Para terminar, deseo expresar a los hijos de la vecina ciudad de Nogales mi sincero agradecimiento por esta demostración de simpatía de que me han hecho objeto, y por tan digno conducto envío un mensaje de confraternidad para el pueblo americano, en nombre de mis conciudadanos. (Prolongados aplausos).

ALVARO OBREGÓN.
NOGALES, Son., Julio 5' 1920.

Este discurso fué pronunciado por el C. Alvaro Obregón, Candidato Popular a la Presidencia de México, ante una multitud de vecinos de ambos Nogales, en la tribuna levantada frente a la línea divisoria internacional, en ocasión del aniversario de la Independencia de los Estados Unidos de Norte-América, ~~por~~ a cuya celebración fué cordialmente invitado el C. Obregón por los vecinos y Autoridades de Nogales, Ariz.-

8

Gov. Campbell's address at Barbecue given by
Chambers of Commerce of Nogales, Arizona and Nogales
Sonora, Mexico to Gen.
Obregon.

Friends of Arizona and Mexico:

It gives me, as the first executive of Arizona, a particular pleasure, to be here with you today. The things that we say here, and the things that we do here, will not amount to very much, unless they carry the splendid spirit that has been prevaescent today among the respective peoples.

Too long there has been a misunderstanding between the two Nations. The reason it has existed is because we have not known each other. The seed of friendship and concord that was so splendidly sown at Nogales two years ago, has not only borne fruit at the point at which it was planted, but has and is spreading its branches in different parts of the country.

I believe I speak the minds of my people when I say to all of you assembled here, that we are awaiting the era of a new day in Mexico. It has been my privilege recently to travel through a great portion of our territory and attending to a great national convention. I can say to you here, truthfully and sincerely, that the eyes of all assembled at the convention were upon the present activities of your Nation.

I believe firmly and hopefully that there has arisen a man among you, out of the soil, who will bring your Nation to that distinction and fruition which should be hers. We believe that this man is a man who has a head on his shoulders; who has a heart in his body and who has a backbone to back him up. Those elements, my friends are the necessary ones for proper leadership. And it is my belief that the man who is seating at my right contains within him the necessary elements to make of Mexico the Nation which she should be.

If I did not believe the words that I have just stated, I would not be here today. It is not my purpose to make an extended address. One of my greatest aspirations is to see Mexico a better place in which to live.

I wish to say here that neither we nor the United States covet a single thing that you have. We desire to extend to you the friendly hand of a big brother, and I feel and believe that you have started on the right road to accept that friendship which we have offered. I want to see within the next year or two, that the splendid feeling which exists between the Republic of Mexico and the United States, as it is typefied at this banquet day, shall be ever increasing.

The destinies of this country are in the hands of the people of Mexico. My suggestion and advice to you is to put your faith and hope in this splendid and strong man. Make him the leader of your Nation not only in your hearts as typefied here today, but in your minds and with your hands,- and then grow into a splendid nation with the wonderful undeveloped resources of your Country.

General Obregon and Governor Borquez of Sonora: I want you to continue to know that so far as lies within my official power, that my hand is extended to you and in the future it will not be the way it has been weakly extended in the past.

(IPG)

11

Flavio Borquez' speech.

After hearing the beautiful phrases which we have had the pleasure of listening to from my colleague Governor Campbell, I feel compelled to say a few words to you.

I am only prompted to do this by the deep sentiment of gratitude which has been aroused in my heart by Governor Campbell's address. As the Chief Executive of the State of Sonora, I accept with pleasure the frank and vigorous hand which is extended to us. We shall reciprocate with an equal feeling, if not greater, as it is usually the case, considering the Latin blood that runs through our veins, the sincere manifestations of friendship and offers of help, which have been extended to us through such a worthy channel.

We shall clasp with pleasure that strong hand which is extended to us by the Executive of Arizona and our own State will of Sonora without doubt, make every effort to correspond to the sincere manifestations of cordiality which we have seen.

I believe I am representing, or, better said, "I am speaking the minds of my people when I say, that from now, it will be the purpose of the government as well as of the people of Sonora, to bring the friendly relations between the two peoples closer together, which movement has been already on the way for some time past and at this moment has achieved a decidedly strong phase.

In conclusion I desire to express my most cordial thanks to the Chambers of Commerce of both Nogales, for their cooperation in bringing our relations closer together, as we have been longing for, and, will finally say, that the State of Sonora will now know how to act in accord with the wishes of my fellow citizens.

12

El C. Alvaro Obregón, candidato popular a la Presidencia de México, hace uso de la palabra en la comida con que lo obsequiaron los miembros de las Cámaras de Comercio de Nogales, Sonora, y de Nogales, Arizona; y en la cual estuvieron presentes, como invitados de honor, el Sr. Flavio A. Bórquez, Gobernador del Estado de Sonora, el Sr. Thomas E. Campbell, Gobernador del Estado de Arizona, los jefes militares de guarnición en ambos Nogales, así como altos funcionarios civiles y militares de dichos dos Estados.-

Este día, indudablemente, es cuando ha estado en mayor peligro mi modestia, porque a la fiesta que me han ofrecido las dos Cámaras de Comercio, de Nogales, Sonora, y de Nogales, Arizona, la presencia de nuestros huéspedes de honor, el señor Gobernador de Arizona Mr. Campbell, el señor Gobernador de Sonora don Flavio A. Bórquez, los altos jefes militares del Ejército americano, los representantes de la Autoridad Civil de Tucson y los prominentes ciudadanos del Estado de Arizona y del Estado de Sonora que aquí se han congregado, le han dado un relieve que robustece mi orgullo y tengo que hacer un esfuerzo para atribuir a la bondad de todos la magnitud de esta fiesta y no dar oídos a mi orgullo que en mala hora me aconsejaría creer que yo merezco todo esto. (Aplausos).

La trascendencia política y la resonancia que tiene que hacer sentir en ambos países esta fiesta tan sincera y tan modesta, no escapa a la consideración de ninguno de nosotros; y yo quiero que hagamos votos todos los aquí reunidos para que quepa el alto honor a los hijos del Estado de Sonora y a los hijos del Estado de Arizona de trazar la nueva ruta por donde tienen que encauzarse nuestras nuevas relaciones internacionales.

Como mexicano primero y como sonorenses después, no puedo menos que sentirme altamente satisfecho de que estemos dando los hijos de estos dos Estados hermanos un ejemplo perfectamente claro de que para la buena inteligencia entre las dos grandes naciones, el principal factor será siempre la buena voluntad de sus hijos. Para terminar, quiero invitar a ustedes a que hagamos votos por que en el futuro los Estados Unidos de Norte-América y los Estados Unidos Mexicanos marchen en un esfuerzo paralelo hacia su engrandecimiento y hacia la realización de sus nuevos anhelos. (Aplausos y dianas).